

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Ideas de “cultura” y de “no cultura”]

C. R.

“Ser indígena en los países de nuestra América ha sido desvalorizante, reprimido. Ha reinado la idea de la no cultura, cuando son culturas extremadamente finas y complejas”, sostiene Rosalía Martínez, investigadora del CREM.

***Puntuar
de otra
forma***

(C. R.: “Bolivia recupera su música ancestral”. *El País*, 28.12.24, 41).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos dos cambios del uso de la escala de comillas.
Reproducimos ambas versiones:

“Ser indígena en los países de nuestra América ha sido desvalorizante, reprimido. Ha reinado la idea de la no cultura, cuando son culturas extremadamente finas y complejas”, sostiene Rosalía Martínez, investigadora del CREM.

«Ser indígena en los países de nuestra América ha sido desvalorizante, reprimido. Ha reinado la idea de “la no cultura”, cuando son culturas extremadamente finas y complejas», sostiene Rosalía Martínez, investigadora del CREM.

1) Aplicamos la escala de las comillas; es decir: enmarcamos la cita con las comillas angulares o española (« »), y reservamos las comillas inglesas para la segunda ocasión (“ ”). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Ser indígena en los países de nuestra América ha sido desvalorizante, reprimido. Ha reinado la idea de la no cultura, cuando son culturas extremadamente finas y complejas”, sostiene...

«Ser indígena en los países de nuestra América ha sido desvalorizante, reprimido. Ha reinado la idea de “la no cultura”, cuando son culturas extremadamente finas y complejas», sostiene...

Según la normativa, “las comillas sirven para enmarcar la reproducción de palabras que corresponden a alguien distinto del emisor [de quien firma el artículo]” (*Ortografía...* 2010: 380-38). Por tanto, con las comillas identificamos esas palabras como reproducidas, no como producidas por quien las cita.

Según la normativa, «en los textos impresos, se recomienda utilizar en primera instancia las comillas angulares [o españolas (« »)], reservando los otros tipos [las inglesas (“ ”) y las simples (‘ ’)], para cuando deban entrecomillarse partes de un texto ya entrecomillado. En este caso, las comillas simples se emplearán en último lugar» (*Ortografía de la lengua española* 2010: 380).

Como ya hemos advertido en otras ocasiones, el motivo por el que no se suele seguir esta escala de las comillas es que las españolas (angulares) no se encuentran en el teclado (motivo de incomodidad). Por nuestra parte, solo utilizamos las comillas españolas en los boletines si hay que entrecomillar textos con doble entrecomillado, como sucede ahora.

2) Marcamos con comillas el concepto de **“la no cultura”**. Reproducimos ambas versiones:

“Ser indígena en los países de nuestra América ha sido desvalorizante, reprimido. Ha reinado la idea de la no cultura, cuando son culturas extremadamente finas y complejas”...

«Ser indígena en los países de nuestra América ha sido desvalorizante, reprimido. Ha reinado la idea de **“la no cultura”**, cuando son culturas extremadamente finas y complejas»...

Según la normativa, «las comillas introducen y delimitan un segundo discurso, que se inserta en el discurso principal con algún fin» (*Ortografía*... 2010: 380). Aquí nos importa, por tanto, la «función delimitadora de unidades textuales» de las comillas, que consideramos que pueden hacer más cómoda y segura la identificación de la denominación que se mencina (*Ortografía*... 2010: 381). Además, también podría considerarse como otro tipo de cita.

3) Aunque no se trata de un problema de este texto, aprovechamos la ocasión para comentar una diferencia importante de las subordinadas encabezadas por **cuando**. Compárense el significado y la puntuación de las dos versiones siguientes:

«Ha reinado la idea de “la no cultura”, **cuando** son culturas extremadamente **finas y complejas**».

«Ha reinado la idea de “la no cultura” **cuando** son culturas extremadamente **toscas y simples**».

Las comentamos a continuación.

2.1) En la primera versión, se puntúa la subordinada **cuando** equivalente a **aunque** (valor concesivo), que se emite tras pausa previa y tono más bajo (como información accesorio). Compárense ambas versiones:

«Ha reinado la idea de “la no cultura”, cuando son culturas extremadamente finas y complejas».

«Ha reinado la idea de “la no cultura”, **aunque** son culturas extremadamente finas y complejas».

Según la normativa, la puntuación de las concesivas en posición final «varía según los casos»; «la tendencia general es a no puntuarlas si expresan realmente un impedimento: *Te llevaré al hospital aunque no quieras*». Sin embargo, «la información de la subordinada puede presentarse como un comentario periférico, es decir, como información incidental y accesorio. En ese caso, la conjunción va precedida de coma, como todos los incisos: *Te llevaré al hospital, aunque no quieras*» (Ortografía... 2010: 338). Variará, pues, en la pausa previa y el nivel de entonación (que baja).

2.2) En la segunda versión, no se puntúa la subordinada **cuando** por su valor condicional. Compárense ambas versiones:

«Ha reinado la idea de “la no cultura” **cuando** son culturas extremadamente toscas y simples».

«Ha reinado la idea de “la no cultura” **si** son culturas extremadamente toscas y simples».

La *Nueva gramática de la lengua española. Manual* (2010, 913-914), menciona, entre las construcciones condicionales sin la conjunción **si**, las encabezadas por **cuando**, y comenta: «El significado condicional del adverbio relativo **cuando** se obtiene sobre todo en las oraciones genéricas, como en *Cuando un perro mueve el rabo, está contento*».

Según la normativa, para las condicionales en posición final, «la tendencia general» es no puntuarlas si «expresa realmente una condición» (*Ortografía...* 2010: 338).

Antes de finalizar, reproducimos las dos versiones de ambos textos:

“Ser indígena en los países de nuestra América ha sido desvalorizante, reprimido. Ha reinado la idea de la no cultura, cuando son culturas extremadamente finas y complejas”, sostiene Rosalía Martínez, investigadora del CREM.

«Ser indígena en los países de nuestra América ha sido desvalorizante, reprimido. Ha reinado la idea de “la no cultura”, cuando son culturas extremadamente finas y complejas», sostiene Rosalía Martínez, investigadora del CREM.

«Ha reinado la idea de “la no cultura”, cuando son culturas extremadamente finas y complejas».

«Ha reinado la idea de “la no cultura” cuando son culturas extremadamente toscas y simples».

OTROS EJEMPLOS

Cuando = ***aunque***

La importancia estratégica de la meteorología

No está de más recordarlo ahora que se ha puesto de moda despreciar a la Agencia España de Meteorología (Aemet) entre determinados dirigentes políticos, que afirman que afirman con vehemencia su patriotismo[**,**] **cuando**, en realidad, están comprometiendo la soberanía y la seguridad nacionales, algo que saben perfectamente las Fuerzas Armadas.

(N. S.: “Trump jugando a Risk”. *El País-Babelia*, 18.01.25, 15).

No está de más recordarlo ahora que se ha puesto de moda despreciar a la Agencia España de Meteorología (Aemet) entre determinados dirigentes políticos, que afirman que afirman con vehemencia su patriotismo[**,**] **aunque**, en realidad, están comprometiendo la soberanía y la seguridad nacionales, algo que saben perfectamente las Fuerzas Armadas.

Cuando = si

Las bravuconadas patrioterías son innecesarias **cuando** todo el mundo sabe que eres el más fuerte, con lo que amenazar a tus aliados es la mejor manera de que busquen alternativas a tu protección.

(N. S.: “Trump jugando a Risk”. *El País-Babelia*, 18.01.25, 15).

Las bravuconadas patrioterías son innecesarias **si** todo el mundo sabe que eres el más fuerte, con lo que amenazar a tus aliados es la mejor manera de que busquen alternativas a tu protección.

